

Хуан Тяньдэ

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай
ORCID ID: 0000-0002-4697-6426 

Лю Хэншуан

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай
ORCID ID: 0000-0003-4371-222X 

 **E-mail:** tiande-88@yandex.ru; H120006@e.ntu.edu.sg.

О возможности создания психолингвистического словаря китайских политических терминов

АННОТАЦИЯ. В статье обсуждаются возможности создания психолингвистического словаря современных китайских политических терминов на основе ассоциативных экспериментов и семантической интерпретации их результатов. В настоящее время словари подобного типа создаются на материале русского языка (в 2018—2019 годах была опубликована серия «Психолингвистический толковый словарь русского языка»). Проанализированы семантические и функциональные свойства китайских политических терминов, выявлены их важнейшие особенности. Национально-специфичные китайские политические термины относятся к лексико-фразеологическому фонду, который отражает уникальную политическую систему КНР, особенности политической и культурной жизни Китая («**一国两制** / Одна страна — две системы», «**中国梦** / китайская мечта»). Представлен опыт психолингвистического исследования термина «**一带一路** / Один пояс и один путь» в качестве конкретного материала для обсуждения концепции психолингвистического словаря политической терминологии. Отмечены достоинства и недостатки работы, нацеленной на создание данного словаря. Подобный словарь позволит вскрыть глубинную семантику терминов, уточнить содержание традиционных лексикографических источников, выявить культурные коннотации единиц, представить языковую картину политической жизни Китая и отразить динамику политического имиджа Китая. Названы и некоторые проблемы: отсутствует стандартный метод семантической интерпретации; вызывает трудности составление предложений с семантическими характеристиками, соответствующими значениям терминологических единиц.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая терминология; психолингвистические словари; языковое сознание; психолингвистика; политические термины; китайский язык; лексикография; ассоциативные эксперименты; метод семантической интерпретации.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Хуан Тяньдэ, кандидат филологических наук, научный сотрудник факультета русского языка Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: tiande-88@yandex.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ-КОРРЕСПОНДЕНТЕ: Лю Хэншуан, кандидат психологических наук, доцент, Центр лингвистики и прикладной лингвистики, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: H120006@e.ntu.edu.sg.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Хуан Тяньдэ. О возможности создания психолингвистического словаря китайских политических терминов / Хуан Тяньдэ, Лю Хэншуан // Политическая лингвистика. — 2020. — № 3 (81). — С. 248-255. — DOI 10.26170/pl20-03-26.

БЛАГОДАРНОСТИ.

本文系中国国家社科基金项目《中俄语言意识对比研究及联想数据库建设》(项目批准号: 18VY234)

的阶段性成果, 2018-2022。Исследование выполнено при поддержке гранта Китайского гуманитарного научного фонда (КГНФ) «Сопоставительное исследование китайско-русского языкового сознания и создание ассоциативного тезауруса» (№ 18VY234), 2018—2022.

1. ВВЕДЕНИЕ

Психолингвистические исследования занимают очень важное место как в российском, так и в мировом языкознании. Воронежской психолингвистической школой создан «Психолингвистический толковый словарь русского языка» (2018—2019). Проведение ассоциативных экспериментов и применение метода семантической интерпретации дают возможность выявить психологически реальные зна-

чения слов. Как отмечает И. А. Стернин, «выявление психологически реального значения слова экспериментальным путем, комплексом психолингвистических экспериментов со словом — наиболее эффективный и надежный путь установления психолингвистического значения» [Стернин 2010: 59].

И. А. Стернин разграничил лексикографические и психолингвистические значения, впервые представив опыт словаря нового типа — психолингвистического толкового

© Хуан Тяньдэ, Лю Хэншуан, 2020

словаря [Стернин 2010: 57—63; 2012: 174—183; 2016: 194—208]. М. С. Саломатина охарактеризовала проблемы и перспективы разработки основ психолингвистического толкового словаря и предложила методику психолингвистического описания значения слова [Саломатина 2011: 107—109]. А. В. Рудакова осуществила системное исследование теоретических и прикладных проблем психолингвистической лексикографии и рассмотрела возможности создания психолингвистических словарей русского языка [Рудакова 2014: 182; 2015: 138—141]. Указанные исследования сформировали прочную теоретическую базу для создания «Психолингвистического толкового словаря русского языка».

В результате восьмилетних теоретических исследований, сбора и анализа экспериментальных данных в 2018—2019 гг. была издана серия лексикографических работ: «Психолингвистический толковый словарь русского языка» (выпуски 1, 2, 3); «Собственные имена» (2018), выпуск 5 — «Автомобили» (2019), выпуск 6 — «Частотная лексика» (2019) и выпуск 8 — «Синонимы» (2019) [см.: Публикации Центра коммуникативных исследований ВГУ URL]. Данный словарь, основанный на ассоциативных экспериментах и семантических интерпретациях, содержит контексты с определенными семантическими характеристиками, позволяющие выявлять особенности психологически реальных значений слов, ассоциативных значений слов. Эти особенности отражают своеобразие языкового сознания носителей русского языка. Семантическая сторона данного словаря богаче, живее, интереснее и многообразнее, чем словарей традиционных. В целом можно утверждать, что теоретические основы «Психолингвистического толкового словаря русского языка» носят системный характер, методы связанных с его созданием исследований эффективны, а содержание и результаты этих исследований обладают высокой научной ценностью. К сожалению, до сих пор китайские ученые мало знакомы с данным направлением, в Китае не создано подобного психолингвистического толкового словаря китайского языка. Цель настоящей статьи — определить принципиальные возможности создания «Психолингвистического словаря современных китайских политических терминов».

2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ

С момента начала политики реформ и открытости (1978) в Китае достигнуты большие успехи в сферах политики, экономики,

культуры и др. Международный статус и международное влияние КНР продолжают расти. После XIX съезда Коммунистической партии Китая (2017) Центральный комитет во главе с Си Цзиньпином предложил новую политическую терминологию, обладающую китайской спецификой. Новые терминологические единицы вызвали широкий отклик в международном сообществе.

2.1. Понятие «политический термин с китайской спецификой»

Политические термины, обладающие китайской спецификой, относятся к лексико-фразеологическому фонду, который отражает уникальную политическую систему КНР, особенности политической и культурной жизни Китая. Как правило, данные единицы представлены в выступлениях государственных деятелей, программах и отчетах правительства, политических документах; они используются для выражения политических идей, взглядов, позиций, решений. Например: 一国两制 / *Одна страна — две системы*, 中国梦 / *китайская мечта*, 一带一路 / *Один пояс и один путь*, 小康社会 / *среднезажиточное общество*, 精准扶贫 / *оказание помощи нуждающимся*, 人类命运共同体 / *единая судьба человечества* и т. п. В 2018 г. в Шанхае официально запущена многоязычная платформа с материалами XIX съезда Коммунистической партии Китая [см.: Многоязычная платформа XIX съезда Коммунистической партии Китая URL]. Интернет-портал содержит китайские, английские, немецкие, русские, японские, французские, испанские, арабские и португальские текстовые данные. При помощи компьютера или мобильного телефона пользователь может ввести ключевые слова на любом из этих девяти языков и получить соответствующие фрагменты текстов на остальных восьми языках. Запуск этого многоязычного параллельного корпуса призван содействовать популяризации идей и решений XIX съезда КПК в стране и за рубежом, а также распространению новейших достижений марксизма в Китае.

2.2. Основные особенности китайских политических терминов

Яркая политическая окраска, выражение политических установок КНР. Новая политическая терминология отражает принципы и приоритеты политики страны на данном историческом этапе, некоторые термины отражают политические цели и установки КНР, что выделяет их в терминологическом фонде. Например, политический термин 钓鱼岛 можно перевести с китайского на русский только как «остров Дяоюйдао» (с китай-

ского на английский — 钓鱼岛/ Diaoyu Island), других вариантов перевода нет. Это обусловлено необходимостью отчетливо обозначить китайскую политическую позицию в соответствующем территориальном споре между КНР и Японией.

Глубокие культурные коннотации. Председатель Си Цзиньпин выдвинул принцип 为政以德 / *заниматься политикой на основе нравственности*, содержащийся в древнекитайском трактате «Лунь юй»: «Правитель должен заниматься политикой исходя из нравственных ориентиров, чтобы завоевать сердца людей, кроме того, он должен заниматься самоанализом, усиливать самодисциплину, совершенствовать свой нравственный облик, чтобы влиять на людей и воспитывать их».

Широкий охват внеязыковой действительности. Китайская политическая терминология охватывает широкий круг феноменов, отражает все аспекты общественно-политической жизни современного Китая, показывает динамично развивающийся имидж страны. Политические термины в отчете XIX съезда КПК называют реалии политической, экономической, военной, дипломатической, образовательной, культурной и других важнейших сфер жизни китайского общества. Например: 全面深化改革 / *всестороннее углубление реформ*, 精准扶贫 / *оказание помощи нуждающимся*, 军民融合 / *военно-гражданская интеграция*, 人类命运共同体 / *единая судьба человечества*, 双一流 / *двойное первоклассное положение* (об университетах), 文化软实力 / *мягкая сила культуры*. Различные стороны уникальной политической системы Китая были охарактеризованы с применением этих терминов, что дало соответствующий политический эффект.

Четкое ощущение времени. Немецкий лингвист В. фон Гумбольдт указывал, что «благодаря словообразовательной способности, язык может непрерывно генерироваться и восстанавливаться» [Гумбольдт 2011]. Китайский ученый Хуан Вэй полагает, что «политический термин также следует универсальному закону развития языка. Новый политический термин всегда следует за изменяющейся ситуацией в стране и за рубежом и сопровождается полной реализацией стратегии управления страной и политических идей правителей» [Хуан Вэй 2017]. Отчет XIX съезда КПК отражает тенденции времени и отвечает ожиданиям людей, в нем содержится целый ряд политических терминов, образно характеризующих социально-политические реалии новой эпохи, например, выражения 打虎 / *бить тигров*,

拍蝇 / *хлопать мух*, 猎狐 / *охотиться на лис* связаны с мерами антикоррупционной политики; 同呼吸 / *дышать с народом одним дыханием*, 共命运 / *делить с ним одну судьбу*, 心连心 / *жить одними думами* показывают стиль управления большой страной и выражают древнюю мудрость. Все данные термины при этом политически актуальны, злободневны, несут четкий отпечаток нынешнего времени.

Лаконичность, обобщенность и эстетическая привлекательность. В китайской политической терминологии широко представлены аббревиатуры. Они передают значительные объемы политической информации и являются современными лингвистическими средствами. Аббревиация способствует структурному упрощению сегментов политических текстов, слова-аббревиатуры обозначают определенные компоненты политических концепций. При этом сокращения связаны и с эстетическим аспектом текста: с древних времен китайцы обращали внимание на целое, не упуская из вида детали. Например, выражение 三严三实 / *три строгости и три честности* — лаконичное обобщенное представление этического принципа «строгое самосовершенствование, строгое применение власти и строгая самодисциплина; честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в обращении с людьми». Кроме того, в сокращениях проявляется также стремление к «сбалансированной красоте», свойственное традиционной китайской эстетике («форма лаконичная, значение глубокое»).

3. СОЗДАНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КИТАЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Политический термин 一带一路 / *Один пояс и один путь*, введенный в международное обращение в 2010-х гг. руководством Китайской Народной Республики, стал названием геополитической и геоэкономической инициативы КНР по объединению проектов «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века». Данное выражение впервые было употреблено Председателем КНР Си Цзиньпином в ходе его визитов в Казахстан и Индонезию осенью 2013 г. (подробнее об этом см.: [Один пояс и один путь // Википедия]). Мы выбрали этот термин для проведения ассоциативного эксперимента в целях уточнения возможностей создания психолингвистических словарей китайских политических терминов.

Таблица. Ассоциативное поле термина «一带一路 / Один пояс и один путь» (2019)

经济 / экономика 3; 习近平 / Си Цзиньпин; 合作共赢 / взаимовыгодное сотрудничество; 丝绸之路 / Великий шёлковый путь; 沙漠 / пустыня; 好 / хорошо 2; 起源于丝绸之路 / восходить к Великому шёлковому пути; 海上丝绸之路和丝绸之路 / Морской Шёлковый путь и Великий шёлковый путь; 丝绸 / шёлк; 沿线国家 / страны линии «пояса и пути»; 中国 / Китай; 俄罗斯 / Россия; 欧亚 / Евразия; 政策 / политика; 外交 / дипломатия; 战略 / стратегия; 国家政策 / государственная политика; 长远 / перспективный; 很长 / далёкий; 历史悠久 / иметь долгую историю; 一代人的长征路 / Великий поход одного поколения; 中外经贸交流的桥梁 / мост внешней торговли между Китаем и Западом; 沟通中西 / связи между Китаем и Западом; 很多国家合作 / сотрудничество со многими странами; 商业带 / торговая зона; 开发 / развивать; 经济发展 / развитие экономики; 经济协调发展 / скоординированное развитие экономики; 推动中亚地区发展 / способствовать развитию Центральной Азии; 共同发展 / совместное развитие; 共同 / совместность; 互利共赢 / взаимная выгода и взаимный выигрыш; 全球共荣 / глобальное процветание; 引领世界 / мировой лидер; 展现中国志向 / показать намерения Китая; 国际包容开放 / международная открытость; 多元开放 / множественная открытость; 包容的 / толерантно; 可爱 / привлекательность; 宏伟 / величественность; 创新 / новация; 创造性 / созидательность; One Belt One Road 1; 50 + 6 + 35 + 0.

3.1. Ассоциативный эксперимент

Цель. Целью исследования является выявление современных китайских политических терминов, что призвано способствовать повышению качества перевода с китайского на иностранные языки. Говорящие на них смогут более точно понимать китайские политические термины, благодаря чему будут лучше представлять себе китайскую общеполитическую ситуацию. Исследование находится в русле работ, содействующих распространению китайской культуры в мире и — в конечном счете — превращению ее в одну из глобальных культур.

Испытуемые. Студенчество — та часть молодежи, которая получает образование в колледжах и университетах; в определенном смысле можно считать его эталонной группой для проведения исследования. В свободном ассоциативном эксперименте (САЭ) приняли участие 50 испытуемых — студенты Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (КНР), в том числе 10 мужчин и 40 женщин. Подавляющее большинство испытуемых — студенты бакалавриата (90 % от общего числа), остальные — магистранты.

Материал. Материал исследования составили данные анкетирования в рамках САЭ. В качестве единицы-стимула использовалось выражение *一带一路 / Один пояс и один путь*.

Метод и ход исследования. Был применен метод свободного ассоциативного эксперимента, проводившегося путем письменного анкетирования в учебной аудитории. Экспериментатор объяснял испытуемым цель, задачи, требования и метод проведения исследования. От испытуемых требовалось по прочтении выражения-стимула написать первую

пришедшую на ум реакцию. Допускалось реагировать отдельным словом любой части речи, словосочетанием или предложением. На запись реакции отводилось не более 10 секунд. Одному стимулу должна была соответствовать одна реакция. Эксперимент был проведен в мае 2019 года, всего было заполнено 50 анкет, все они были признаны валидными.

Результаты. В целях получения наглядных и объективных результатов собранные данные были статистически обработаны с помощью программы Microsoft Excel 97-2003 (см. таблицу).

В таблице цифра после слова — частотность реакции; в последовательности «50 + 6 + 35 + 0» 50 — общее число реакций, 6 — показатель частотности реакций, встретившихся больше двух раз, 35 — показатель частотности единичных реакций, 0 — показатель отсутствия реакции.

3.2. Семантическая интерпретация и модель словаря

Анализ данного ассоциативного поля методом семантической интерпретации позволяет выделить различные семантические связи между его компонентами и на этой основе разработать модель статьи психолингвистического словаря современных китайских политических терминов. Приведем пробную статью такого психолингвистического словаря для выражения *一带一路 / Один пояс и один путь*:

经济 / экономика 15 (经济 / экономика 3;

中外经贸交流的桥梁 / мост внешней торговли между Китаем и Западом; 沟通中西 / связи между Китаем и Западом; 很多国家合作 / сотрудничество во многих странах; 商业带 /

торговая зона; *开发 / развивать; 经济发展 / развитие экономики; 经济协调发展 / скоординированное развитие экономики; 推动中亚地区发展 / способствовать развитию Центральной Азии; 共同发展 / совместное развитие; 共同 / совместность; 互利共赢 / взаимная выгода и взаимный выигрыш; 全球共荣 / глобальное процветание 1).*

Пример: “一带一路”促进全球经济可持续发展 / «„Один пояс и один путь“ способствует устойчивому развитию мировой экономики».

好 / хорошо 11 (*好 / хорошо 2; 展现中国志向 / показать намерения Китая; 国际包容开放 / международная открытость; 引领世界 / мировой лидер; 多元开放 / множественная открытость; 包容的 / толерантно; 可爱 / привлекательность; 宏伟 / величественность; 创新 / новация; 创造性 / соизидательность 1).*

Пример: “一带一路”建设是一个多元开放的合作过程 / «Строительство „Одного пояса и одного пути“ — открытый во всех отношениях процесс сотрудничества».

合作共赢 / взаимовыгодное сотрудничество 9 (*合作共赢 / взаимовыгодное сотрудничество 2; 很多国家合作 / сотрудничество во многих странах; 共同发展 / совместное развитие; 互利共赢 / взаимная выгода и взаимный выигрыш; 全球共荣 / глобальное процветание; 推动中亚地区发展 / способствовать развитию Центральной Азии; 共同 / совместность; 沟通中西 / связи между Китаем и Западом).*

Пример: 中外共建“一带一路”，主要体现在合作的基础上实现共赢 / «Китай и зарубежные страны совместно строят „Один пояс и один путь“, что находит отражение главным образом в получении взаимной выгоды на основе сотрудничества».

丝绸之路 / Великий шёлковый путь 8 (*丝绸之路 / Великий шёлковый путь 2; 起源于丝绸之路 / восходить к Великому шёлковому пути; 海上丝绸之路和丝绸之路 / Морской Шёлковый путь и Великий шёлковый путь; 丝绸 / шёлк; 沙漠 / пустыня; 沟通中西 /*

связи между Китаем и Западом).

Пример: “一带一路”借用古代丝绸之路的历史符号 / «„Один пояс и один путь“ — использование исторических символов древнего Шёлкового пути».

政策 / Политика 6 (*习近平 / Си Цзиньпин; 政策 / политика; 外交 / дипломатия; 战略 / стратегия; 国家政策 / государственная политика 1).*

Пример: 2013年9月7日，习近平在出访中亚国家期间，首次提出共建“丝绸之路经济带” / «7 сентября 2013 года в ходе визитов в страны Центральной Азии Си Цзиньпин впервые предложил совместно построить „Экономический пояс Шелкового пути“».

沿线国家 / страны линии «пояса и пути» 5 (*沿线国家 / страны линии «пояса и пути»; 中国 / Китай; 俄罗斯 / Россия; 欧亚 / Евразия; 沟通中西 / связи между Китаем и Западом 1).*

Пример: “一带一路”战略可为沿线国家和地区带去新的合作机遇和发展前景 / «Стратегия „Один пояс и один путь“ может обеспечить странам линии „пояса и пути“ новые возможности сотрудничества и перспективы развития».

长远 / перспективный 4 (*长远 / перспективный; 很长 / далёкий; 历史悠久 / иметь долгую историю; 一代人的长征路 / Великий поход одного поколения 1).*

Пример: “一带一路”倡议具有长远视野 / «Инициатива „Один пояс и один путь“ носит долгосрочный характер».

Не актуально: One Belt One Road 1.

Подобный психолингвистический словарь современных китайских политических терминов пока не создан. Однако, как нам представляется, обсуждаемый вариант данного словаря будет теоретически значим и практически полезен по следующим причинам.

1. Словарь поможет описать и проанализировать глубинные слои семантики политических терминов, выявить их компоненты.

2. На основе анализа материала китайские и изучающие китайский язык иностранные студенты в полной мере овладеют политическими терминами.

3. Словарь будет способствовать пониманию культурных коннотаций этих терминов.

4. Поскольку китайская политическая терминология касается разных политически значимых явлений, она участвует в создании языковой картины политической жизни Китая.

5. Вследствие исторически обусловленных семантических изменений политическая терминология может отразить динамичный политический имидж Китая. Как указывает И. А. Стернин, словарь рассматриваемого типа «дает возможность реально представить языковое сознание народа, объяснить направления возможного семантического развития слова, выявить возможности его восприятия в контекстах разных типов, объяснить особенности его контекстуальной реализации, конкретно и наглядно представить особенности отражения в слове социальной действительности и национального менталитета» [Стернин 2010: 62—63].

В процессе разработки проблематики, связанной с созданием таких словарей, возникают следующие принципиальные трудности.

1. Отсутствует единый тип семантической характеристики термина, способ семантической интерпретации зависит от конкретного термина; нужно создать исследовательскую группу для обсуждения проблем семантической интерпретации терминологии.

2. Процессы выбора испытуемых, проведения экспериментов, семантической интерпретации их результатов и словарной презентации полученных данных требуют значительного времени.

3. Наиболее сложная задача — составление предложений, семантически соответствующих терминам. При этом необходимо учитывать, во-первых, семантические характеристики предложения, во-вторых, степень его структурной сложности.

4. ВЫВОДЫ

В настоящей статье предпринята попытка определить возможности создания психолингвистического словаря современных китайских политических терминов на основе ассоциативного эксперимента и семантической интерпретации. На наш взгляд, предлагаемая идея психолингвистического словаря имеет реальные перспективы: такой подход к изучению политической терминологии дает возможность вскрыть глубинную семантику единиц, способствует «наталкиванию» на их понимание, выявлению их психологически реальных значений — значений, сформировавшихся в сознании отдельного носителя языка, группы, этноса в целом в определенный период их существования. Результаты обсуждаемого психолингвистического исследования могут быть полезны для изучения китайского языка иноговорящими и для традиционной лексикографии. Таким образом, данное научное направление, развивающееся на стыке психолингвистики и политической лингвистики, обладает как теоре-

тической, так и прикладной ценностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт, В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода / В. фон Гумбольдт. — Пекин : Коммерческая пресса, 2011. — С. 86—93. = 洪堡特. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 // 北京 : 商务印书馆, 2011. С. 86—93. — Текст : непосредственный.
2. Многоязычная платформа XIX съезда Коммунистической партии Китая. — URL: <http://document.shisu.edu.cn/home/> (дата обращения: 25.07.2019). — Текст : электронный.
3. Один пояс и один путь // Википедия. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Один_пояс_и_один_путь (дата обращения: 16.07.2019). — Текст : электронный.
4. Публикации Центра коммуникативных исследований ВГУ. — URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/digest.html> (дата обращения: 01.07.2019). — Текст : электронный.
5. Рудакова, А. В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии : моногр. / А. В. Рудакова. — Воронеж : Истоки, 2014. — 184 с. — Текст : непосредственный.
6. Рудакова, А. В. О возможностях создания психолингвистических словарей русского языка / А. В. Рудакова. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 10 (52). — С. 138—141.
7. Рудакова, А. В. Психолингвистический толковый словарь русского языка / А. В. Рудакова, С. В. Коваленко, И. А. Стернин. — Воронеж : РИТМ, 2018. — Вып. 1 : Собственные имена. — 134 с. — Текст : непосредственный.
8. Рудакова, А. В. Психолингвистический толковый словарь русского языка / А. В. Рудакова, С. В. Коваленко, И. А. Стернин. — Воронеж : РИТМ, 2018. — Вып. 2 : Антропонимы. — 127 с. — Текст : непосредственный.
9. Рудакова, А. В. Психолингвистический толковый словарь русского языка / А. В. Рудакова, С. В. Коваленко, И. А. Стернин. — Воронеж : РИТМ, 2018. — Вып. 3 : Антропонимы. — 107 с. — Текст : непосредственный.
10. Саломатина, М. С. От ассоциативного эксперимента к психолингвистическому толковому словарю: перспективы и трудности / М. С. Саломатина. — Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». — 2011. — № 2 (54). — С. 107—109.
11. Стернин, И. А. К разработке психолингвистического толкового словаря / И. А. Стернин // Вопросы психолингвистики. — 2010. — № 2 (12). — С. 57—63. — Текст : непосредственный.
12. Стернин, И. А. Проблемы создания психолингвистического толкового словаря русского языка / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2012. — № 2 (16). — С. 174—183.
13. Стернин, И. А. Психолингвистический эксперимент и описание семантики слова / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2016. — № 1 (27). — С. 194—208.
14. Стернин, И. А. Психолингвистический толковый словарь русского языка / И. А. Стернин, Э. В. Шаламова. — Воронеж : РИТМ, 2019. — Вып. 5 : Наименования автомобилей. — 33 с.
15. Хуан, Вэй. Исследование языковых характеристик китайских политических терминов и стратегий их перевода на английский язык / Хуан Вэй. — Текст : непосредственный // Вестник Чунцинского технологического университета. Серия «Социальная наука». — 2017. — № 3. — С. 119—124. = 黄蕾. 中国政治术语的语言特征及英译策略研究 // 重庆理工大学学报 (社会科学), 2017. № 3. С. 119—124.
16. Чэнь, Ланьлань. Анализ перевода новой китайской политической лексики в эпоху мобильного интернета / Чэнь Ланьлань. — Текст : непосредственный // Вестник Хубэйского заочного университета. — 2018. — № 5. — С. 167—171. = 陈兰兰. 移动互联网时代汉语政治新词汇的翻译探析 // 湖北函授大学学报. 2018. № 5. С. 167—171.

Huang Tiande

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

ORCID ID: 0000-0002-4697-6426 

Liu Hengshuang

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

ORCID ID: 0000-0003-4371-222X 

 **E-mail:** tiande-88@yandex.ru; H120006@e.ntu.edu.sg.

On the Possibilities of Creating a Psycholinguistic Dictionary of Chinese Political Terms

ABSTRACT. *The article discusses the conditions for the creation of a psycholinguistic dictionary of modern Chinese political terms on the basis of associative experiments and semantic interpretation of their results. At present, such dictionaries are being compiled on the material of the Russian language (in 2018-2019, a series of "Psycholinguistic Russian Explanatory Dictionary" was published). The article analyzes the semantic and functional properties of Chinese political terms and reveals their most significant peculiarities. The national-specific Chinese political terms refer to the lexico-phraseological corpus which reflects the unique political system of the PRC, especially the peculiarities of the political and cultural life of China («一国两制 / One country, two systems», «中国梦 / the Chinese dream»). The author describes the experience of a psycholinguistic study of the term «一带一路 / One belt – one road» as concrete material for discussion of the concept of the psycholinguistic dictionary of political terms. The article highlights the advantages and the disadvantages of the work aimed at creation of the given dictionary. Such a dictionary can reveal the deep semantics of the terms, specify the meaning of the traditional Chinese lexicographic sources, explore the cultural connotations of the terminological units, represent the linguistic picture of the political life of China and reflect the dynamics of the political image of the country. The article also names certain problems: there is no standard method of semantic interpretation; there are difficulties with making up sentences with the semantic characteristics corresponding to the meanings of the terminological units.*

KEYWORDS: *political terminology; psycholinguistic dictionaries; linguistic consciousness; psycholinguistics; political terms; Chinese; lexicography; associative experiments; method of semantic interpretation.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Huang Tiande, PhD in Philology, Research fellow of the Faculty of the Russian Language at the Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

INFORMATION ABOUT CORRESPONDING AUTHOR: *Liu Hengshuang, PhD in psychology, Associate professor, Center for Linguistics and Applied linguistics, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

FOR CITATION: *Huang, Tiande. On the Possibilities of Creating a Psycholinguistic Dictionary of Chinese Political Terms / Huang Tiande, Liu Hengshuang // Political Linguistics. — 2020. — No 3 (81). — P. 248-255. — DOI 10.26170/pl20-03-26.*

ACKNOWLEDGMENTS. *Research has been accomplished with financial support of the Chinese Humanitarian Science Foundation «A Comparative Study of the Chinese-Russian Linguistic Consciousness and Creation of the Associative Thesaurus» (№ 18BYY234), 2018—2022.*

REFERENCES

1. Humboldt, V. von. About the Difference in the Structure of Human Languages and its Influence on the Spiritual Development of the Human Race / V. von Humboldt. — Beijing : Commercial Press, 2011. — P. 86—93. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
2. Multilingual Platform of the XIX Congress of the Communist Party of China. [Mnogoyazychnaya platforma XIX s'ezda Kommunisticheskoy partii Kitaya]. — URL: <http://document.shisu.edu.cn/home/> (date of access: 25.07.2019). — Text : electronic. — (In Rus.)
3. One Belt and One Way // Wikipedia. [Odin pojas i odin put' // Vikipediya]. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Odin_pojas_i_odin_put (date of access: 16.07.2019). — Text : electronic. — (In Rus.)
4. Publications of the Center for Communication Studies of Voronezh State University. [Publikatsii Tsentra kommunikativnykh issledovaniy VGU]. — URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/digest.html> (date of access: 01.07.2019). — Text : electronic. — (In Rus.)
5. Rudakova, A. V. Theoretical and Applied Problems of Psycholinguistic Lexicography : monograph / A. V. Rudakova. — Voronezh : Sources, 2014. — 184 p. — Text : unmediated. [Teoreticheskie i prikladnye problemy psikholingvisticheskoy leksikografii : monogr. / A. V. Rudakova. — Voronezh : Istoki, 2014. — 184 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
6. Rudakova, A. V. About the Possibilities of Creating Psycholinguistic Dictionaries of the Russian Language / A. V. Rudakova. — Text : unmediated // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2015. — No. 10 (52). — P. 138—141.

[O vozmozhnostyakh sozdaniya psikholingvisticheskikh slovarey russkogo yazyka / A. V. Rudakova. — Tekst : neposredstvennyy // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. — 2015. — № 10 (52). — S. 138—141]. — (In Rus.)

7. Rudakova, A. V. Psycholinguistic Dictionary of the Russian Language / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RHYTHM, 2018. — Issue 1 : Proper names. — 134 p. — Text : unmediated. [Psikholingvisticheskiy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RITM, 2018. — Vyp. 1 : Sobstvennye imena. — 134 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

8. Rudakova, A. V. Psycholinguistic Dictionary of the Russian Language / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RHYTHM, 2018. — Issue 2: Anthroponyms. — 127 p. — Text : unmediated. [Psikholingvisticheskiy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RITM, 2018. — Vyp. 2 : Antroponimy. — 127 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

9. Rudakova, A. V. Psycholinguistic Dictionary of the Russian Language / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RHYTHM, 2018. — Issue 3: Anthroponyms. — 107 p. — Text : unmediated. [Psikholingvisticheskiy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / A. V. Rudakova, S. V. Kovalenko, I. A. Sternin. — Voronezh : RITM, 2018. — Vyp. 3 : Antroponimy. — 107 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

10. Salomatina, M. S. From an Associative Experiment to a Psycholinguistic Explanatory Dictionary: Prospects and Difficulties / M. S. Salomatina. — Text : unmediated // Bulletin of Voro-

nezh State University. Series "Philology. Journalism". — 2011. — No. 2 (54). — P. 107—109. [Ot assotsiativnogo eksperimenta k psikholingvisticheskomu tolkovomu slovaru: perspektivy i trudnosti / M. S. Salomatina. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Filologiya. Zhurnalistika». — 2011. — № 2 (54). — S. 107—109]. — (In Rus.)

11. Sternin, I. A. To the Development of a Psycholinguistic Explanatory Dictionary / I. A. Sternin // Questions of Psycholinguistics. — 2010. — No. 2 (12). — P. 57—63. — Text : unmediated. [K razrabotke psikholingvisticheskogo tolkovogo slovara / I. A. Sternin // Voprosy psikholingvistiki. — 2010. — № 2 (12). — S. 57—63. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

12. Sternin, I. A. Problems of Creating a Psycholinguistic Explanatory Dictionary of the Russian Language / I. A. Sternin, A. V. Rudakova. — Text : unmediated // Questions of Psycholinguistics. — 2012. — No. 2 (16). — P. 174—183. [Problemy sozdaniya psikholingvisticheskogo tolkovogo slovara russkogo yazyka / I. A. Sternin, A. V. Rudakova. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2012. — № 2 (16). — S. 174—183]. — (In Rus.)

13. Sternin, I. A. Psycholinguistic Experiment and Description of the Semantics of the Word / I. A. Sternin, A. V. Rudakova. — Text : unmediated // Questions of Psycholinguistics. — 2016. — No. 1 (27). — P. 194—208. [Psikholingvisticheskiy eksperiment i opisanie semantiki slova / I. A. Sternin, A. V. Rudakova. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2016. — № 1 (27). — S. 194—208]. — (In Rus.)

14. Sternin, I. A. Psycholinguistic Dictionary of the Russian Language / I. A. Sternin, E. V. Shalamova. — Voronezh : RHYTHM, 2019. — Issue 5: Names of cars. — 33 p. [Psikholingvisticheskiy tolkovyy slovar' russkogo yazyka / I. A. Sternin, E. V. Shalamova. — Voronezh : RITM, 2019. — Vyp. 5 : Naimenovaniya avtomobiley. — 33 s.]. — (In Rus.)

15. Huang, Wei. Study of the Linguistic Characteristics of Chinese Political Terms and Strategies for their Translation into English / Huang Wei. — Text : unmediated // Bulletin of the Chongqing University of Technology. Series "Social Science". — 2017. — No. 3. — P. 119—124. — (In Chinese.)

16. Chen, lanlan. Analysis of the Translation of New Chinese Political Vocabulary in the Era of Mobile Internet / Chen Lanlan. — Text : unmediated // Bulletin of the Hubei Correspondence University. — 2018. — No. 5. — (In Chinese.)